

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2010-2011

25 JANVIER 2011

Proposition de loi modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne l'audition de personnes

(Déposée par M. Bart Laeremans et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

Le chapitre II de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire règle l'emploi des langues au stade de l'information et de l'instruction en matière répressive, ainsi que devant les juridictions répressives. L'article 11 de la loi du 15 juin 1935 dispose que les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions, ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont rédigés en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande et en français ou en néerlandais dans les communes de l'agglomération bruxelloise.

Le Code d'instruction criminelle prévoit une disposition dérogatoire quant à la langue de rédaction des procès-verbaux d'audition, insérée par le biais de la loi Franchimont. L'article 47bis, alinéa unique, point 5, stipule que la personne interrogée peut s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure. Dans ce cas — outre la possibilité de faire appel à un interprète assermenté —, ou bien il est pris note de ses déclarations dans sa langue, ou bien il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration

Nous estimons que cette exception est contraire à l'esprit de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et qu'elle remet en cause le principe de territorialité au profit d'une application trop extensive du principe de liberté dans le cadre de l'emploi des langues en matière judiciaire. Dans la pratique, la disposition actuelle donne lieu à

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2010-2011

25 JANUARI 2011

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van strafvordering met betrekking tot het verhoren van personen

(Ingediend door de heer Bart Laeremans c.s.)

TOELICHTING

Hoofdstuk II van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken regelt het taalgebruik bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerechten. Artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 stelt dat de processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiscale aangelegenheden, in het Frans taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands, in het Duits taalgebied in het Duits en in de gemeenten der Brusselse agglomeratie in het Frans of in het Nederlands worden gesteld.

In het Wetboek van strafvordering staat een uitzonderingsbepaling op de taal van de procedure wat betreft het stellen van de processen-verbaal van verhoor, dat via de wet-Franchimont is ingevoegd. Artikel 47bis, enige lid, punt 5, stipuleert dat de ondervraagde zich in een andere taal dan die van de procedure mag uitdrukken. In dit geval laat de wet — bovenop het beroep doen op een beëdigd tolk — ook de mogelijkheid toe om de verklaringen van de ondervraagde te laten noteren in zijn taal of de ondervraagde te vragen zelf zijn verklaring te noteren.

Ons inziens is deze uitzondering in strijd met de geest van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en wordt het territorialiteitsbeginsel op de helling gezet ten voordele van een te uitgebreide uitwerking van het principe van het vrij gebruik der talen in gerechtszaken. In de praktijk leidt de huidige wetsbepaling tot absurde toestanden:

des situations absurdes : étant donné que des personnes qui souhaitent faire une déclaration ou être entendues doivent, depuis la loi Franchimont, être informées au préalable de leurs droits, plusieurs zones de police s'efforcent de se procurer des procès-verbaux pré-imprimés dans toutes les langues du monde. Si un procès-verbal d'audition est établi à la suite d'un accident, d'un sinistre ou d'actes de vandalisme, ces procès-verbaux sont joints au dossier pour les compagnies d'assurance. Par conséquent, la disposition actuelle suppose *de facto* que des personnes ou instances confrontées à un procès-verbal d'audition qui n'est pas dressé dans la langue de la procédure, maîtrisent également cette langue ou fassent appel à un interprète pour traduire le document, ce qui occasionne facilement un coût supplémentaire d'au moins 100 euros par procès-verbal. Outre qu'il s'agit d'un gaspillage, c'est vraiment le monde à l'envers !

La présente proposition de loi vise à normaliser l'emploi des langues en matière de procès-verbaux d'audition et à faire en sorte que les procès-verbaux d'audition soient tous dressés dans la langue de la procédure. Cette proposition de loi supprime la possibilité de noter les déclarations de la personne interrogée dans une langue qui n'est pas celle de la procédure ou de demander à la personne interrogée de le faire elle-même. La possibilité de faire appel à un interprète lorsque la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure reste maintenue, et ce, en vue de préserver les droits du comparant.

*
* *

omdat personen die een verklaring wensen af te leggen of verhoord worden, sinds de wet-Franchimont op voorhand moeten worden ingelicht over hun rechten, zijn er verschillende politiezones die zichzelf verplichten om te beschikken over voorgedrukte processen-verbaal in alle talen van de wereld. Indien een proces-verbaal van verhoor wordt opgesteld als gevolg van een ongeluk, schadegeval of vandalisme, worden deze bij het dossier voor de verzekeringsmaatschappij gevoegd. Bijgevolg verlangt de huidige bepaling *de facto* dat personen en instanties die met een proces-verbaal van verhoor worden geconfronteerd dat niet conform de taal van de procedure is opgesteld, deze taal ook machtig zijn of een tolk inschakelen om het document te vertalen, wat al snel minstens 100 euro kost per proces-verbaal. Dit is onredelijk en de wereld op zijn kop.

Dit wetsvoorstel normaliseert het gebruik der talen inzake processen-verbaal van verhoor en verplicht dat een proces-verbaal van verhoor in de taal van de procedure wordt opgesteld. Het wetsvoorstel schrapt de mogelijkheid om de verklaringen te noteren of de ondervraagde zelf zijn verklaring te laten noteren in een andere taal dan die van de procedure. De mogelijkheid tot het gebruik van een beëdigd tolk wanneer de ondervraagde de taal van de procedure niet machtig is, blijft behouden, om de rechten van de comparant te vrijwaren.

Bart LAEREMANS.
Jurgen CEDER.
Anke VAN DERMEERSCH.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 47bis, 5. du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante :

«5. Si la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure, elle peut faire appel à un interprète assermenté. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées.»

13 janvier 2011.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 47bis, 5., van het Wetboek van strafvordering wordt vervangen als volgt:

«5. Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet machtig is, kan hij een beroep doen op een beëdigd tolk. In dit geval worden de identiteit en de hoedanigheid van de tolk vermeld.»

13 januari 2011.

Bart LAEREMANS.
Jurgen CEDER.
Anke VAN DERMEERSCH.